Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A góra Synaj cała dymiła, ponieważ JHWH\* zstąpił na nią w ogniu, i wznosił się jej dym jak dym z pieca,\*\* a cała góra bardzo się trzęsła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Góra Synaj cała dymiła. To dlatego, że JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym wznosił się z niej jak z pieca, a ona sama mocno się trzęsła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A góra Synaj cała dymiła, gdyż JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym unosił się z niej jak dym z pieca i cała góra bardzo się trzęsła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A góra Synaj kurzyła się wszystka, przeto, iż zstąpił na nią Pan w ogniu; i występował dym z niej, jako dym z pieca, i trzęsła się wszystka góra bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytka góra Synaj kurzyła się, przeto iż był JAHWE zstąpił na nię w ogniu i występował dym z niej jako z pieca: a wszytka góra była straszliwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góra zaś Synaj była cała spowita dymem, gdyż Pan zstąpił na nią w ogniu i unosił się z niej dym jak z pieca, i cała góra bardzo się trzęsła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A góra Synaj cała dymiła, gdyż Pan zstąpił na nią w ogniu. Jej dym unosił się jak dym z pieca, a cała góra trzęsła się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A góra Synaj cała dymiła, ponieważ JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym unosił się z niej jak dym z pieca, a cała góra mocno się trzęsła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góra Synaj cała spowita była dymem, gdyż JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym buchał z niej jak z pieca, a góra drżała jakby ze strachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góra Synaj kurzyła się cała w dymach, gdyż Jahwe zstąpił na nią w ogniu. Dym unosił się nad nią jak z pieca. Cały lud przeraził się wtedy niezmiernie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Góra Synaj cała dymiła, ponieważ objawiła się na niej w ogniu Obecność Boga, dym wzeszedł jak dym z pieca i cała góra bardzo się trzęsła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Синайська гора вся диміла, томущо зійшов Бог на неї у вогні, і підносився дим наче дим печі. І ввесь нарід дуже перелякався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cała góra Synai się dymiła; dlatego, że w ogniu zszedł na nią WIEKUISTY. Wznosił się z niej dym, jakby dym z topieli i cała góra bardzo się trzęsła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A góra Synaj wszędzie dymiła wskutek tego, że JAHWE zstąpił na nią w ogniu; i jej dym wznosił się jak dym z pieca do wypalania, a cała góra bardzo drżała. |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:28</x> [↑](#footnote-ref-3)